

# ...Statut - statuto

BERATUNG UND SERVICE FÜR  
MENSCHEN MIT BEHINDERUNG  
-----  
CONSULENZA E SERVIZIO  
PER PERSONE DISABILI  
-----  
CONSULENZA Y SERVICIO  
PER PERSONES CUN HANDICAP



# HandiCar

Sozialgenossenschaft  
Cooperativa Sociale  
Cooperativa Sociala

## **Satzung der Sozialgenossenschaft HandiCar**

### **TITEL I BEZEICHNUNG - SITZ - DAUER**

#### **Art. 1 (Gründung und Bezeichnung)**

Es wird die Sozialgenossenschaft mit deutscher Bezeichnung "HandiCar – Service für Menschen mit Behinderung Sozialgenossenschaft", mit italienischer Bezeichnung "HandiCar - Service per persone con handicap Cooperativa Sociale " und mit ladinischer Bezeichnung "HandiCar - Service per persones cun handicap Cooperativa Sozjala " gegründet.

Die Sozialgenossenschaft führt die Firmenkurzbezeichnung "HandiCar".

Auf die Genossenschaft finden, sofern der Titel VI des Zivilgesetzbuches und die für Genossenschaften vorgesehenen Sondergesetze nichts anderes vorsehen, die Bestimmungen über die Gesellschaft mit beschränkter Haftung Anwendung.

Die Genossenschaft hat ihren Sitz in der Gemeinde Bozen.

Die Genossenschaft kann Zweigstellen, Niederlassungen, Agenturen und Vertretungen auch woanders einrichten.

#### **Art. 2 (Dauer)**

Die Genossenschaft hat eine Dauer bis 31. Dezember 2050 und kann mit Beschluss der Vollversammlung verlängert werden, vorbehaltlich des Austrittsrechts der Mitglieder, die damit nicht einverstanden sind.

### **TITEL II ZWECK - GEGENSTAND**

#### **Art. 3 (Genossenschaftszweck)**

Die Genossenschaft ist nach den Grundsätzen der genossenschaftlichen Förderung ohne Zwecke der Privatspekulation ausgerichtet und geregelt. Im Sinne der im Art 3 des Regionalgesetzes Nr. 24/1988 verankerten Zielsetzung liegt der Zweck der Genossenschaft in der menschlichen Förderung und sozialen In-

## **Statuto della Cooperativa Sociale HandiCar**

### **TITOLO I DENOMINAZIONE - SEDE – DURATA**

#### **Art. 1 (Costituzione e denominazione)**

E' costituita la Cooperativa Sociale con la denominazione in lingua tedesca "HandiCar - Service für Menschen mit Behinderung Sozialgenossenschaft ", con la denominazione in lingua italiana "HandiCar – Service per persone con handicap Cooperativa Sociale" e con la denominazione in lingua ladina "HandiCar – Service per persones cun handicap Cooperativa Sozjala ".

La Cooperativa Sociale porta la denominazione abbreviata "HandiCar".

Alla Cooperativa, per quanto non previsto dal titolo VI del codice civile e dalle leggi speciali sulla cooperazione, si applicano, in quanto compatibili, le norme sulle società a responsabilità limitata.

La cooperativa ha la sua sede nel Comune di Bolzano.

La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze anche altrove.

#### **Art. 2 (Durata)**

La Cooperativa ha durata fino al 31 dicembre 2050 e potrà essere prorogata con deliberazione dell'Assemblea, salvo il diritto di recesso per i soci dissenzienti.

### **TITOLO II SCOPO – OGGETTO**

#### **Art. 3 (Scopo mutualistico)**

La Cooperativa è retta e disciplinata secondo il principio della mutualità senza fini di speculazione privata. Lo scopo della cooperativa è indirizzato principalmente alle finalità indicate nell'articolo 3 della Legge Regionale n. 24/1988 e consiste nella promozione umana e nell'integrazione sociale di

tegration von Personen, sowohl von Mitgliedern als auch von Nichtmitgliedern und insbesondere von gesellschaftlich benachteiligten Menschen durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden menschlichen Fähigkeiten und der materiellen Ressourcen.

Als Zielgruppe der von der Genossenschaft erbrachten Dienstleistungen gelten alle Menschen mit physischen Behinderungen oder private und öffentliche Einrichtungen, welche zum Wohle solcher Menschen tätig sind.

Die Genossenschaft kann auch Geschäfte mit Nicht- Mitgliedern abwickeln.

#### **Art. 4 (Gegenstand)**

Die Genossenschaft ist nach den Grundsätzen der Solidarität und der Gegenseitigkeit ausgerichtet und hat das Erbringen von sozio-sanitären, kulturellen und erziehungsbezogenen Dienstleistungen zum Ziel, und zwar auf unternehmerischer Basis.

Im Einzelnen entfaltet die Genossenschaft folgende Tätigkeiten, immer durch die rationelle Nutzung der zur Verfügung stehenden menschlichen Fähigkeiten und der materiellen Ressourcen:

- die Erbringung von Dienstleistungen, die Errichtung von Infrastrukturen und die Gewährung von jedweder Hilfestellung, Beratung und Betreuung, die zur Erlangung der Führerscheine für Menschen mit Behinderungen notwendig sind, auch mittels Abschlusses von speziellen Konventionen;
- die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Automobilbereiches sowie der Orthopädie mit öffentlichen, halbstaatlichen oder privaten Körperschaften, mit den auf diesen Gebieten tätigen Firmen und Versicherungen, die für die Sicherung der Rechte und die Förderung der benachteiligten Personen erforderlich oder zweckmäßig sind;
- die Förderung des Informationsaustausches mit Organisationen des In- und Auslandes, welche gleiche oder ähnliche Zielsetzungen wie die Genossenschaft verfolgen;
- die Führung einer speziellen Fahrschule und der Ankauf der hierzu notwendigen Fahrzeuge jeder Kategorie;
- die Führung einer Autoagentur und eines Autoverleihs sowie die Vermittlung des Ankaufes von Fahrzeugen jeder Art;

persone, con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione.

Sono considerati destinatari dei servizi svolti dalla cooperativa tutte le persone con handicap fisico oppure strutture private e pubbliche operanti nell'interesse di queste persone.

La Cooperativa può operare anche con terzi.

#### **Art. 4 (Oggetto sociale)**

La cooperativa si ispira ai principi di solidarietà e mutualità e si propone la gestione in forma di impresa di servizi socio-sanitari, culturali ed educativi.

In particolare la cooperativa svolge le seguenti attività sempre con particolare riferimento ai soggetti socialmente svantaggiati, mediante l'utilizzo razionale delle risorse umane e materiali a disposizione:

- la prestazione di servizi, la realizzazione di infrastrutture e la concessione di ogni sostegno, consulenza ed assistenza necessarie per il conseguimento della patente di guida per persone con handicap, anche mediante la stipulazione di particolari convenzioni;
- la collaborazione nel campo automobilistico nonché in quello dell'ortopedia con enti pubblici, parastatali o privati, con le ditte operanti in tali settori e compagnie di assicurazione che possono agevolare od essere utili alla tutela dei diritti e alla promozione degli handicappati;
- la promozione dello scambio di informazioni con associazioni italiane ed estere, che perseguono scopi analoghi od affini ai propri;
- la gestione di una scuola guida speciale e l'acquisto dei necessari autoveicoli di ogni categoria;
- la gestione di un'agenzia automobilistica e di un autonoleggio nonché la mediazione nell'acquisto di automezzi di ogni tipo;

- die Errichtung, der Ankauf, die Miete und die Führung von Autoreparaturwerkstätten und die Anschaffung der entsprechenden Einrichtungen und Werkzeuge;
- die Entwicklung und der Einbau von technischen Behelfen auf Fahrzeugen für Menschen mit physischen Behinderungen, die Reparatur von Fahrzeugen, technischen Behelfen, Rollstühlen und von Sportgeräten;
- einen orthopädischen Dienst bestehend in der Herstellung von orthopädischen Behelfsmitteln auf Maß sowie im Verkauf von orthopädischen Fertigprodukten und in der Gewährleistung des entsprechenden Kundendienstes;
- jede andere Dienstleistung und Tätigkeit, welche die Förderung zur Erlangung einer höchstmöglichen Mobilität und Selbstständigkeit von Menschen mit physischer Behinderung zum Ziele hat;
- die Errichtung, der Kauf, die Miete, die Führung und Verwaltung von Turnhallen, Schwimmbädern und Sportplätzen jeder Art sowie der Ankauf der entsprechenden Einrichtung.

Die Genossenschaft kann alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte durchführen, die für die Realisierung des Zweckes der Genossenschaft notwendig oder nützlich sind, einschließlich der Errichtung von Fonds für die technologische Entwicklung, für die Neustrukturierung und den Ausbau des Betriebes, und zwar im Sinne des Gesetzes vom 31.01.1992, Nr. 59. Sie kann auch Beteiligungen an anderen Betrieben übernehmen.

### **TITEL III MITGLIEDER**

#### **Art. 5 (Ordentliche Mitglieder)**

Die Zahl der Mitglieder ist unbegrenzt, darf aber die vom Gesetz vorgesehene Mindestanzahl nicht unterschreiten.

Als Mitglieder können diejenigen aufgenommen werden, die in der Lage sind, einen Beitrag zur Realisierung des Genossenschaftszweckes zu leisten und im Lande Südtirol ansässig sind.

Mitglieder der Genossenschaft können werden:

- la costruzione, l'acquisto, l'affitto e la gestione di officine meccaniche e l'acquisto dei relativi arredamenti ed attrezzature;
- la costruzione ed il montaggio di ausili tecnici su autovetture adattate per persone con handicap fisico, l'autoriparazione, la riparazione di ausili tecnici, carrozzine o articoli sportivi;
- il servizio ortopedico che consiste nella produzione di ausili ortopedici su misura nonché nella vendita di prodotti ortopedici finiti e nella prestazione del relativo servizio di assistenza tecnica;
- ogni altra prestazione di servizio ed altra attività tendenti alla promozione del raggiungimento, al massimo possibile, della mobilità e dell' autosufficienza di persone con un handicap fisico;
- la costruzione, l'acquisto, l'affitto, la gestione e l'amministrazione di palestre, piscine e campi sportivi di ogni tipo nonché l'acquisto della relativa attrezzatura.

La Cooperativa potrà compiere tutti gli atti e negozi giuridici necessari o utili alla realizzazione degli scopi sociali, ivi compresa la costituzione di fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o per il potenziamento aziendale, ai sensi della legge 31.01.92, n. 59; potrà, inoltre, assumere partecipazioni in altre imprese.

### **TITOLO III SOCI**

#### **Art. 5 (Soci ordinari)**

Il numero dei soci è illimitato e non può essere inferiore al minimo stabilito dalla legge.

Possono assumere la qualifica di soci coloro che sono in grado di contribuire al raggiungimento degli scopi sociali e che sono residenti nella provincia di Bolzano.

Possono essere ammessi quali soci:

- a) Personen, die ihre Arbeit freiwillig und nicht in Durchführung spezifischer rechtlicher Verpflichtungen, unentgeltlich und auch ohne jede indirekte Gewinnabsicht, sondern ausschließlich aus Solidaritätsgründen leisten. Den freiwilligen Genossenschaftsmitgliedern können nur die belegten Kosten, die sie effektiv ausgelegt haben, rückvergütet werden;
- b) Personen, die ihre Arbeit gegen Entgelt leisten;
- c) Personen, die aus objektiven oder subjektiven Gründen nicht in der Lage sind, ohne geeignete Unterstützung, sich positiv in die Gesellschaft einzugliedern und im allgemeinen jene, die sozialfürsorgliche Leistungen benötigen, welche auch als Nutznießer ein Interesse an der Tätigkeit der Genossenschaft haben;
- d) Unterstützende Mitglieder, deren Anzahl ein Drittel der Gesamtmitglieder nicht überschreiten darf. Sie sind in den Verwaltungsrat wählbar, dürfen dort jedoch nicht die Mehrheit stellen;
- e) Juridische Personen des öffentlichen oder privaten Rechtes.

Minderjährige, Entmündigte, Vereinigungen sowie private und öffentliche Körperschaften können die Mitgliedschaft durch ihren gesetzlichen Vertreter erwerben:

#### **Art. 6 (Antrag auf Mitgliedschaft)**

Wer als Mitglied aufgenommen werden will, muss, wenn es sich um eine natürliche Person handelt, einen schriftlichen Antrag an das Verwaltungsorgan stellen, der folgende Angaben enthalten muss:

- a) Vor- und Zuname, Wohnsitz sowie Geburtsort und Geburtsdatum;
- b) die tatsächlich ausgeübte Tätigkeit;
- c) die Höhe des zu zeichnenden Kapitals;
- d) die Erklärung, diese Satzung zu kennen und sie anzunehmen und die von den Genossenschaftsorganen rechtsgültig gefassten Beschlüsse zu beachten.

Unbeschadet der Bestimmungen des Art. 2522, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches müssen im Antrag zusätzlich zu den unter Punkt b), c) und d) angeführten Angaben noch folgende

- a) persone che prestano attività di lavoro a titolo di volontariato e non in esecuzione di specifici obblighi giuridici, gratuitamente e senza alcun fine di lucro, anche indiretto, ma esclusivamente per fini di solidarietà. Ai soci cooperatori volontari possono essere rimborsate soltanto le spese effettivamente sostenute e documentate;
- b) persone che prestano attività di lavoro remunerato;
- c) persone che per cause oggettive o soggettive non sono in grado, senza adeguato intervento, di integrarsi positivamente nell'ambiente in cui vivono ed in genere coloro che sono ritenuti bisognosi di intervento socio-assistenziale, i quali siano interessati all'attività della cooperativa in quanto beneficiari;
- d) soci sovventori, il cui numero non può superare un terzo del numero complessivo dei soci cooperatori. Essi possono essere eletti a membri del consiglio di amministrazione, del quale non possono tuttavia costituire la maggioranza;
- e) persone giuridiche di diritto pubblico e privato.

Minorenni, interdetti, associazioni, società di persone e persone giuridiche possono acquistare la qualità di socio tramite il loro rappresentante legale.

#### **Art. 6 (Domanda di ammissione)**

Chi intende essere ammesso come, socio dovrà presentare all'Organo amministrativo domanda scritta che dovrà contenere, se trattasi di persona fisica.

- a) l'indicazione del nome, cognome, residenza, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione dell'effettiva attività svolta;
- c) l'ammontare del capitale da sottoscrivere;
- d) la dichiarazione di conoscere ed accettare il presente statuto e di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali.

Fermo restando il secondo comma dell'art. 2522 del codice civile, se trattasi di società, associazioni od enti, oltre a quanto previsto nei precedenti punti b), c) e d), la domanda

Informationen enthalten sein, wenn es sich um Gesellschaften, Vereinigungen oder Körperschaften handelt:

- a) die Gesellschaftsfirma oder die Bezeichnung, die Rechtsform und der Sitz;
- b) der Beschluss des zuständigen Organs, das den Antrag genehmigt hat;
- c) die Eigenschaft der Person, die den Antrag unterzeichnet.

Das Verwaltungsorgan beschließt nach Feststellung des Bestehens der im vorhergehenden Artikel 5 vorgesehenen Voraussetzungen über den Antrag nach Kriterien, die nicht diskriminierend sein dürfen und mit dem Genossenschaftszweck und der durchgeführten wirtschaftlichen Tätigkeit im Einklang stehen müssen.

Der Aufnahmebeschluss muss dem Betroffenen mitgeteilt und von den Verwaltungsräten unverzüglich im Mitgliederbuch angemerkt werden.

Das Verwaltungsorgan muss den Ablehnungsbeschluss des Antrags auf Aufnahme binnen 60 Tagen begründen und den Betroffenen mitteilen.

Sollte dem Aufnahmeantrag durch die Verwalter nicht stattgegeben werden, kann der Antragsteller innerhalb einer Frist von 60 Tagen ab der Mitteilung der Ablehnung beantragen, dass die Vollversammlung über den Antrag befindet. Diese beschließt über die abgewiesenen Anträge anlässlich ihrer nächsten Einberufung, wenn sie hierfür nicht eigens einberufen wird.

Die Verwalter legen im Lagebericht oder im Anhang die Gründe dar, die bei der Entscheidung über die Mitgliederaufnahme ausschlaggebend waren.

#### **Art. 7 (Rechte und Pflichten des Mitgliedes)**

Jedes Mitglied hat das Recht:

- a) an den Vollversammlungen der Genossenschaft sowie deren Abstimmungen und Wahlen teilzunehmen;
- b) an allen Vorteilen der Genossenschaft teilzuhaben und deren Einrichtungen nach den dafür getroffenen Bestimmungen zu benutzen;
- c) in das Mitgliederbuch und in das Protokollbuch der Vollversammlung sowie in die Bilanz, den Bilanzanhang und den Lagebericht sowie in den Bericht des Aufsichtsrats

di ammissione dovrà contenere le seguenti informazioni:

- a) la ragione sociale o la denominazione, la forma giuridica e la sede legale;
- b) la deliberazione dell'organo sociale che ha autorizzato la domanda;
- c) la qualità della persona che sottoscrive la domanda.

L'Organo amministrativo, accertata l'esistenza dei requisiti di cui al precedente art. 5, delibera sulla domanda secondo criteri non discriminatori, coerenti con lo scopo mutualistico e l'attività economica svolta.

La deliberazione di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata senza ritardo, a cura degli Amministratori, sul libro dei soci.

L'Organo amministrativo deve, entro 60 giorni, motivare la deliberazione di rigetto della domanda di ammissione e comunicarla agli interessati.

Qualora la domanda di ammissione non sia accolta dagli Amministratori, chi l'ha proposta può, entro il termine di decadenza di 60 giorni dalla comunicazione del diniego, chiedere che sull'istanza si pronunci l'assemblea, la quale delibera sulle domande non accolte, se non appositamente convocata, in occasione della successiva convocazione.

Gli Amministratori, nella relazione al bilancio, o nella nota integrativa allo stesso, illustrano le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.

#### **Art. 7 (Diritti e obblighi del socio)**

Ogni socio ha diritto:

- a) a partecipare alle assemblee generali della cooperativa ed alle loro votazioni ed elezioni;
- b) a godere di tutti i vantaggi della cooperativa e ad utilizzarne gli impianti nei limiti delle norme stabilite a tale proposito;
- c) a prendere visione del libro dei soci e del libro verbali delle assemblee generali nonché del bilancio, della nota integrativa e della relazione sulla gestione e della

tes Einsicht zu nehmen bzw. auf eigene Kosten Auszüge von den angeführten Büchern zu verlangen;

- d) in das Protokollbuch des Verwaltungsrates Einsicht zu nehmen, wenn der entsprechende Antrag von wenigstens einem Drittel der Gesamtanzahl der Mitglieder schriftlich gestellt wird.

Unbeschadet der übrigen aus dem Gesetz und aus der Satzung erwachsenden Pflichten, sind die Mitglieder verpflichtet:

- a) zur Einzahlung nach den vom Verwaltungsrat festgesetzten Modalitäten und Fristen:
- des gezeichneten Kapitals;
  - des Aufpreises, der gegebenenfalls von der Vollversammlung auf Vorschlag der Verwalter anlässlich der Bilanzgenehmigung festgesetzt wird;
- b) zur Einhaltung der Satzung, der internen Geschäftsordnungen sowie der von den Genossenschaftsorganen gefassten Beschlüsse.

Für alle Beziehungen mit der Genossenschaft gilt als Domizil jenes, das im Mitgliederbuch aufscheint. Die Änderung des Domizils des Mitglieds hat erst nach 30 Tage ab Eingang der entsprechenden Mitteilung bei der Genossenschaft Wirksamkeit; sie muss mittels Einschreiben erfolgen.

#### **Art. 8 (Verlust der Mitgliedschaft)**

Die Mitgliedschaft geht verloren:

1. durch Austritt, Ausschluss oder durch Tod, wenn es sich um eine natürliche Person handelt;
2. durch Austritt, Ausschluss, Auflösung oder Liquidation, wenn es sich um keine natürliche Person handelt.

#### **Art. 9 (Austritt des Mitgliedes)**

Jedes Mitglied hat das Recht, jederzeit seinen Austritt aus der Genossenschaft zu erklären.

Der Austrittsantrag muss an die Genossenschaft mittels Einschreiben gestellt werden. Die Verwalter müssen ihn binnen 60 Tagen ab Erhalt prüfen.

Bestehen die Voraussetzungen für den Austritt nicht, müssen die Verwalter dies dem Mitglied unverzüglich mitteilen, das die Entscheidung binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht anfechten kann.

relazione dei sindaci rispettivamente di chiederne a proprie spese estratti dei libri innanzi menzionati;

- d) a prendere visione del libro verbali del consiglio d'amministrazione se la relativa richiesta venga presentata per iscritto da almeno un terzo di tutti i soci.

Fermi restando gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, i soci sono obbligati:

- a) al versamento, con le modalità e nei termini fissati dal consiglio d'amministrazione:
- del capitale sottoscritto;
  - dal sovrapprezzo eventualmente determinato dall'assemblea in sede di approvazione del bilancio su proposta degli Amministratori;
- b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti interni e delle deliberazioni adottate dagli organi sociali.

Per tutti i rapporti con la Cooperativa il domicilio dei soci è quello risultante dal libro soci. La variazione del domicilio del socio ha effetto dopo 30 giorni dalla ricezione della relativa comunicazione da effettuarsi con lettera raccomandata alla Cooperativa.

#### **Art. 8 (Perdita della qualità di socio)**

La qualità di socio si perde:

1. per recesso, esclusione o per causa di morte, se il socio è persona fisica;
2. per recesso, esclusione, scioglimento o liquidazione se il socio è diverso da persona fisica.

#### **Art. 9 (Recesso del socio)**

Ogni socio ha diritto a dichiarare in ogni momento il proprio recesso della cooperativa.

La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla Società. Gli Amministratori devono esaminarla, entro 60 giorni dalla ricezione.

Se non sussistono i presupposti del recesso, Gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio, che entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione, può proporre opposizione al Tribunale.

Der Austritt erlangt, was die Mitgliedschaft betrifft, durch die Mitteilung der Annahme des Austrittsantrages Wirksamkeit.

Was die genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen zwischen Genossenschaft und ordentlichem Mitglied anbelangt, erlangt der Austritt mit Abschluss des laufenden Geschäftsjahres Wirksamkeit, wenn er wenigstens 3 Monate vorher mitgeteilt worden ist, ansonsten mit dem Ende des darauffolgenden Geschäftsjahres. Das Verwaltungsorgan kann aber auf Antrag des Betroffenen es zulassen, dass der Austritt sofort mit der Mitteilung der Annahme des Antrages wirksam wird.

#### **Art. 10 (Ausschluss)**

Außer in den im Gesetz vorgesehenen Fällen kann das Verwaltungsorgan den Ausschluss des Mitglieds beschließen:

- a) das nicht mehr in der Lage ist, an der Realisierung des Genossenschaftszwecks mitzuwirken oder das die für die Aufnahme vorgesehenen Voraussetzungen verloren hat;
- b) das die Verpflichtungen, die vom Gesetz, von der Satzung, von den Geschäftsordnungen oder von den Geschäftsbeziehungen oder aber von den Beschlüssen der Genossenschaftsorgane herrühren, in grober Weise verletzt hat;
- c) das diese Satzung, die Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Genossenschaftsorgane nicht beachtet, vorbehaltlich der Möglichkeit für den Verwaltungsrat, dem Mitglied eine Frist von nicht mehr als 60 Tagen für die Regelung einzuräumen;
- d) das nach Aufforderung durch die Verwalter unter Setzung einer Frist von mindestens 30 Tagen die Einzahlung des gezeichneten Kapitals oder der der Genossenschaft aus welchem Grund auch immer geschuldeten Beträge nicht durchführt;
- e) das auf irgend eine Weise der Genossenschaft einen materiellen oder moralischen Schaden zufügt oder die übernommenen Verpflichtungen nicht erfüllt oder innerhalb der Genossenschaft Streit oder Unruhe hervorruft;
- f) das ohne ausdrückliche Ermächtigung durch das Verwaltungsorgan eine Konkur-

Il recesso ha effetto per quanto riguarda il rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

Per i rapporti mutualistici tra socio ordinario e Società, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo. Tuttavia, l'Organo amministrativo potrà, su richiesta dell'interessato, far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

#### **Art. 10 (Esclusione)**

L'esclusione può essere deliberata dall'Organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio:

- a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento degli scopi sociali, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione;
- b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dal regolamento o che ineriscano il rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni adottate dagli organi sociali;
- c) che non osservi il presente statuto, i regolamenti sociali e le deliberazioni degli organi sociali, salva la facoltà del Consiglio di amministrazione accordare al socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi;
- d) che, previa intimazione da parte degli Amministratori con termine di almeno 30 giorni, non adempia al versamento del capitale sottoscritto o nei pagamenti di somme dovute alla Società a qualsiasi titolo;
- e) che danneggi in qualche modo materialmente o moralmente la cooperativa oppure non adempia agli obblighi assunti oppure provochi discordia e disordine nella cooperativa;
- f) che svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con la Cooperativa, senza



renztätigkeit zur Genossenschaft ausübt oder versucht auszuüben;

g) welcher in Konkurs geraten ist.

Gegen den Ausschlussbeschluss kann das Mitglied binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung beim Landesgericht Einspruch erheben. Die Beendigung der Mitgliedschaft bedingt auch die Auflösung der bestehenden genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen. Der Ausschluss erlangt durch die Eintragung im Mitgliederbuch, die durch die Verwalter zu erfolgen hat, Wirksamkeit.

#### **Art. 11 (Rückzahlung)**

Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder haben nur Anspruch auf die Rückzahlung des eingezahlten und eventuell laut Art. 19 aufgewerteten Geschäftsanteils. Die Rückzahlung erfolgt aufgrund der Bilanz des Geschäftsjahres, in welchem die Mitgliedschaft beendet wird, und sie kann in keinem Falle einen höheren als den effektiv eingezahlten und aufgewerteten Betrag ausmachen.

Die Rückzahlung wird binnen 180 Tagen ab Bilanzgenehmigung durchgeführt.

#### **Art. 12 (Tod des Mitgliedes)**

Mit dem Tod eines Mitgliedes geht dessen Mitgliedschaft verloren.

Die Erben oder Vermächtnisnehmer haben ein Recht auf Rückerstattung des eingezahlten und eventuell im Sinne des Art. 11 aufgewerteten Geschäftsanteils.

Mehrere Erben oder Vermächtnisnehmer müssen binnen 6 Monaten nach dem Ableben denjenigen unter ihnen namhaft machen, der berechtigt ist, sie gegenüber der Genossenschaft zu vertreten.

In Ermangelung dieser Namhaftmachung gelangt Artikel 2347 Abs. 2 und 3 des Zivilgesetzbuches zur Anwendung.

### **TITEL IV UNTERSTÜTZENDE MITGLIEDER**

#### **Art. 13 (Unterstützende Mitglieder)**

Unbeschadet der Bestimmungen des Titel III dieser Satzung können unterstützende Mitglieder laut Art. 4 des Gesetzes Vom

l'esplicita autorizzazione dell'Organo amministrativo;

g) che è stato dichiarato fallito.

Contro la deliberazione di esclusione il socio può proporre opposizione al Tribunale, nel termine di 60 giorni dalla comunicazione. Lo scioglimento del rapporto sociale determina anche la risoluzione dei rapporti mutualistici pendenti.

L'esclusione diventa operante dall'annotazione nel libro dei soci, da farsi a cura degli Amministratori.

#### **Art. 11 (Liquidazione)**

I soci receduti od esclusi hanno diritto al rimborso esclusivamente della quota interamente liberata, eventualmente rivalutata a norma del successivo art. 19, la cui liquidazione avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale, limitatamente al socio, diventa operativo e, comunque, in misura mai superiore all'importo effettivamente versato e rivalutato.

Il pagamento sarà effettuato entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio stesso.

#### **Art. 12 (Morte del socio)**

Il vincolo sociale cessa in seguito a morte del socio.

Gli eredi o legatari del socio defunto hanno diritto di ottenere il rimborso della quota interamente liberata, eventualmente rivalutata, nella misura e con le modalità di cui al precedente articolo 11.

Nell'ipotesi di più eredi o legatari essi, entro 6 mesi dalla data del decesso dovranno indicare quello tra essi che li rappresenterà di fronte alla Società.

In difetto di tale designazione si applica l'art. 2347, commi 2 e 3 del codice civile.

### **TITOLO IV SOCI SOVVENTORI**

#### **Art. 13 (Soci sovventori)**

Ferme restando le disposizioni di cui al Titolo III del presente statuto, possono essere ammessi alla Cooperativa soci sovven-

31.01.1992, Nr. 59, in die Genossenschaft aufgenommen werden.

**Art. 14 (Einlagen und Geschäftsanteile der unterstützenden Mitglieder)**

Die Einlagen der unterstützenden Mitglieder können Geld, Sachen und Forderungen zum Gegenstand haben und werden zu übertragbaren Anteilen.

Jedes Mitglied muss einen Mindestwert von € 500 zeichnen.

**Art. 15 (Veräußerung der Geschäftsanteile der unterstützenden Mitglieder)**

Vorbehaltlich einer anders lautenden Bestimmung durch die Vollversammlung können die Geschäftsanteile der unterstützenden Mitglieder nur mit Zustimmung des Verwaltungsorgans gezeichnet und übertragen werden.

Wird die Zustimmung zur Übertragung der Geschäftsanteile an den Erwerber, den das Mitglied, das seinen Anteil übertragen will, bezeichnet hat, nicht erteilt, benennen die Verwalter einen anderen genehmen Erwerber. Geschieht dies nicht, kann das Mitglied verkaufen, an wen es will.

Das Mitglied, das den Geschäftsanteil übertragen will, muss dem Verwaltungsorgan den vorgeschlagenen Erwerber mitteilen, und die Verwalter müssen sich binnen 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung äußern.

**Art. 16 (Zeichnungsbeschluss)**

Die Zeichnung von Geschäftsanteilen, die für die unterstützenden Mitglieder bestimmt sind, muss durch einen Beschluss der Vollversammlung geregelt werden. Dieser Beschluss muss folgendes festlegen:

- a) den Gesamtbetrag der Emission;
- b) den eventuellen vom Verwaltungsorgan begründeten Ausschluss oder die ebenfalls von diesem begründete Einschränkung des Bezugsrechts, das den ordentlichen Mitgliedern auf den ausgegebenen Anteilen zusteht;
- c) die Mindestdauer der Einlage;
- d) die den Geschäftsanteilen zustehenden Rechte auf Gewinnbeteiligung sowie etwaige Vorzugsrechte, wobei jedenfalls gilt, dass der Dividendensatz das im Art. 2514, Abs. 1 Buchstabe b vorgesehene Ausmaß

tori, di cui all'art. 4 della legge 31.01.92, n. 59.

**Art. 14 (Conferimento e quote dei soci sovventori)**

I conferimenti dei soci sovventori possono avere ad oggetto denaro, beni in natura o crediti, e sono rappresentati da quote trasferibili.

Ogni socio deve sottoscrivere un valore minimo pari a € 500.

**Art. 15 (Alienazione delle quote dei soci sovventori)**

Salvo che sia diversamente disposto dall'assemblea, le quote dei sovventori possono essere sottoscritte e trasferite esclusivamente previo gradimento dell'Organo amministrativo.

In caso di mancato gradimento del soggetto acquirente indicato dal socio che intende trasferire la quota, gli Amministratori provvederanno ad indicarne altro gradito e, in mancanza, il socio potrà vendere a chiunque.

Il socio che intenda trasferire la quota deve comunicare all'Organo amministrativo il proposto acquirente e gli Amministratori devono pronunciarsi entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione.

**Art. 16 (Deliberazione di emissione)**

L'emissione delle quote destinate ai soci sovventori deve essere disciplinata con deliberazione dell'assemblea che devono stabilire:

- a) l'importo complessivo dell'emissione;
- b) l'eventuale esclusione o limitazione, motivata dall'Organo amministrativo, del diritto di opzione dei soci cooperatori sulle quote emesse;
- c) il termine minimo di durata del conferimento;
- d) i diritti patrimoniali di partecipazione agli utili e gli eventuali privilegi attribuiti alle quote, fermo restando che il tasso di remunerazione non può superare i limiti previsti dall'art. 2514 comma 1 let-

nicht überschreiten darf;

e) die Vermögensrechte im Fall des Austritts. Den Inhabern dieser unterstützenden Geschäftsanteile einschließlich jener Erwerber dieser Geschäftsanteile, die auch ordentliche Mitglieder sind, steht eine bis fünf Stimmen im Verhältnis zur Höhe der Einlage zu, und zwar nach Kriterien, die die Vollversammlung im Ausgabebeschluss festlegt.

Die den unterstützenden Mitgliedern zugeteilten Stimmen dürfen ein Drittel der Stimmen, die allen Mitgliedern zustehen, nicht übersteigen.

Wenn aus welchem Grund auch immer das genannte Limit überschritten wird, werden die Stimmen der unterstützenden Mitglieder durch Anwendung eines Korrekturkoeffizienten errechnet, der im Verhältnis der diesen Mitgliedern nach dem Gesetz höchstens zuteilbaren Stimmen zu den Stimmen, die sie innehaben, festgelegt wird.

Unbeschadet der Zuteilung von vermögensrechtlichen Vorzugsrechten im Sinne des vorhergehenden Buchstabens d) lasten die Verluste, wenn das Kapital ihretwegen herabgesetzt werden muss, auch auf den Einlagen der unterstützenden Mitglieder, und zwar im Verhältnis dieser zum Kapital, das die ordentlichen Genossenschaftsmitglieder eingebracht haben.

Der Ausgabebeschluss der Vollversammlung legt auch die Aufgaben fest, die dem Verwaltungsorgan für die Ausgabe der Geschäftsanteile zugeteilt werden.

#### **Art. 17 (Austritt der unterstützenden Mitglieder)**

Außer in den im Art. 2437 Des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Fällen steht den unterstützenden Mitgliedern ein Austrittsrecht dann zu, wenn die von der Vollversammlung anlässlich der Ausgabe laut vorhergehendem Artikel festgelegte Mindestdauer der Einlage abgelaufen ist.

Auf die unterstützenden Mitglieder gelangen die Bestimmungen über die Bedingungen für die Aufnahme und die Unvereinbarkeitsgründe, die für die ordentlichen Mitglieder vorgesehen sind, nicht zur Anwendung.

tera b);

e) i diritti patrimoniali in caso di recesso.

A tutti i detentori delle quote di sovvenzione, ivi compresi i destinatari delle quote che siano anche soci cooperatori, spettano da 1 a 5 voti, in relazione all'ammontare dei conferimenti, secondo criteri fissati dalla decisione dei soci al momento dell'emissione.

I voti attribuiti ai soci sovventori non devono superare il terzo dei voti spettanti a tutti i soci.

Qualora, per qualunque motivo, si superi tale limite, i voti dei soci sovventori verranno computati applicando un coefficiente correttivo determinato dal rapporto tra il numero massimo dei voti ad essi attribuibili per legge e il numero di voti da essi portati.

Fatta salva l'eventuale attribuzione di privilegi patrimoniali ai sensi della precedente lettera d), qualora si debba procedere alla riduzione del capitale sociale a fronte di perdite, queste ultime graveranno anche sul fondo costituito mediante i conferimenti dei sovventori in proporzione al rapporto tra questo ed il capitale conferito dai soci ordinari.

La deliberazione dell'assemblea stabilisce altresì i compiti che vengono attribuiti all'Organo amministrativo ai fini dell'emissione delle quote.

#### **Art. 17 (Recesso dei soci sovventori)**

Oltre che nei casi previsti dall'art. 2437 del codice civile, ai soci sovventori il diritto di recesso spetta qualora sia decorso il termine minimo di durata del conferimento stabilito dall'assemblea in sede di emissione a norma del precedente articolo.

Ai soci sovventori non si applicano le disposizioni concernenti i requisiti di ammissione e le cause di incompatibilità previste per i soci cooperatori.

**TITEL V  
GENOSSENSCHAFTSKAPITAL  
UND GESCHÄFTSJAHR**

**Art. 18 (Bestandteile)**

Das Eigenkapital der Genossenschaft besteht aus:

1. dem Genossenschaftskapital, das variabel ist und sich zusammensetzt:
  - a) aus den Einlagen der ordentlichen Mitglieder, die durch Geschäftsanteile repräsentiert werden. Der von einem Mitglied insgesamt gehaltene Geschäftsanteil darf den gesetzlich vorgesehenen Höchstbetrag nicht überschreiten;
  - b) aus den Einlagen der unterstützenden Mitglieder, die dem Fonds für den Ausbau des Betriebes zufließen;
2. der gesetzlichen unaufteilbaren Rücklage, die aus dem Gewinn laut Artikel 19 gebildet wird;
3. den freiwilligen Rücklagen sowie aus jeder weiteren Rücklage;
4. dem Aufpreis, wenn er eingehoben wird.

Die Rücklagen sind unaufteilbar und dürfen weder während des Bestehens der Genossenschaft noch im Falle der Auflösung der Genossenschaft unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

Die Geschäftsanteile dürfen weder verpfändet noch einer freiwilligen Bindung unterworfen werden. Ihre Abtretung ohne Zustimmung der Verwalter hat gegenüber der Genossenschaft keine Wirkung.

Das Mitglied, das beabsichtigt, seinen Geschäftsanteil auch nur zum Teil zu übertragen, muss dies den Verwaltern mittels Einschreiben mitteilen und bezüglich des Erwerbers die im Artikel 6 vorgesehenen Angaben liefern.

Die Maßnahme, womit die Zustimmung zur Übertragung erteilt oder verweigert wird, muss dem Mitglied binnen 60 Tagen ab Antragstellung mitgeteilt werden.

Ist genannte Frist abgelaufen, steht es dem Mitglied frei, seine Beteiligung zu übertragen und die Genossenschaft ist verpflichtet, den Erwerber im Mitgliederbuch einzutragen, wenn er die Voraussetzung für die Mitgliedschaft besitzt.

Die Maßnahme, womit die Zustimmung zur Übertragung verweigert wird, muss begründet

**TITOLO V  
PATRIMONIO SOCIALE  
ED ESERCIZIO SOCIALE**

**Art. 18 (Elementi costitutivi)**

Il patrimonio della Cooperativa è costituito:

1. dal capitale sociale, che è variabile ed è formato:
  - a) dai conferimenti effettuati dai soci ordinari, rappresentati da quote sociali. La quota complessiva detenuta da ciascun socio non può essere superiore ai limiti di legge;
  - b) dai conferimenti effettuati dai soci sovventori, confluenti nel Fondo per il potenziamento aziendale;
2. dalla riserva legale indivisibile, formata con gli utili di cui all'art. 19;
3. dalla riserva volontaria, nonché da ogni altra riserva;
4. dal sovrapprezzo se riscosso.

Le riserve sono indivisibili e non possono essere ripartite tra i soci né durante la vita sociale né all'atto dello scioglimento della Società.

Le quote non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari, né essere cedute con effetto verso la Società senza l'autorizzazione degli Amministratori.

Il socio che intende trasferire, anche in parte, la propria quota deve darne comunicazione agli Amministratori con lettera raccomandata, fornendo, con riferimento all'acquirente, le indicazioni previste nel precedente art. 6.

Il provvedimento che concede o nega l'autorizzazione deve essere comunicato al socio entro 60 giorni dal ricevimento della richiesta.

Decorso tale termine, il socio è libero di trasferire la propria partecipazione e la Società deve iscrivere nel libro dei soci l'acquirente che abbia i requisiti previsti per divenire socio.

Il provvedimento che nega al socio l'autorizzazione deve essere motivato. Con-

werden. Gegen die Verweigerung kann das Mitglied innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt der Mitteilung Einspruch beim Landesgericht einlegen.

#### **Art. 19 (Bilanz)**

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember jeden Jahres.

Am Ende eines jeden Geschäftsjahres erstellt das Verwaltungsorgan die Bilanzvorlage.

Die Bilanzvorlage muss innerhalb von 120 Tagen nach Abschluss des Geschäftsjahres der Vollversammlung zur Genehmigung vorgelegt werden; innerhalb von 180 Tagen dann, wenn eine konsolidierte Bilanz erstellt wird oder wenn besondere Erfordernisse bezüglich der Struktur oder des Gegenstandes der Genossenschaft es erfordern und diese von den Verwaltern im Lagebericht dargelegt werden.

Die Vollversammlung, die die Bilanz genehmigt, beschließt über die Verwendung des Jahresgewinnes, indem sie ihn wie folgt zuteilt:

- a) nicht weniger als 30% der gesetzlichen Rücklage;
- b) dem Mutualitätsfonds für die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 31.01.1992, Nr. 59, in der von diesem Gesetz vorgesehenen Höhe;
- c) für die etwaige Aufwertung des Genossenschaftskapitals im Ausmaß und zu den Bedingungen, wie es Artikel 7 des Gesetzes vom 31.01.1992, Nr. 59, vorsieht.

Die Geschäftsanteile der Mitglieder dürfen nicht verzinst werden, d.h. es dürfen für dieselben keine Dividenden ausgezahlt werden.

Die Vollversammlung kann jedenfalls aus dem Gewinn, außer den gesetzlich vorgesehenen Rücklagen, weitere unaufteilbare Rücklagen bilden.

Die Vollversammlung kann immer die Ausschüttung von Dividenden an die unterstützenden Mitglieder im Höchstausmaß beschließen, das für die Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung vorgesehen ist.

#### **Art. 20 (Rückvergütungen – ristorni)**

Das Verwaltungsorgan, das die Bilanzvorlage erstellt, kann in der Gewinn- und Verlustrechnung einen Betrag unter dem Titel Rückvergü-

tro il diniego il socio entro 60 giorni dal ricevimento della comunicazione può proporre opposizione al Tribunale.

#### **Art. 19 (Bilancio di esercizio)**

L'esercizio sociale va dal 1 gennaio al 31 dicembre di ogni anno.

Alla fine di ogni esercizio sociale l'Organo amministrativo provvede alla redazione del progetto di bilancio.

Il progetto di bilancio deve essere presentato all'assemblea per l'approvazione entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni qualora venga redatto il bilancio consolidato, oppure lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della Società, segnalate dagli Amministratori nella relazione sulla gestione.

L'assemblea che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:

- a) a riserva legale nella misura non inferiore al 30%;
- b) al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31.01.92. n. 59, nella misura prevista dalla legge medesima;
- c) ad eventuale rivalutazione del capitale sociale, nei limiti ed alle condizioni previsti dall'art. 7 della legge 31.01.92, n. 59.

Le quote sociali non possono essere remunerate, vale a dire, alle stesse non può essere corrisposto alcun dividendo.

L'assemblea può, in ogni caso, destinare gli utili, ferme restando le destinazioni obbligatorie per legge, alla costituzione di riserve indivisibili.

L'assemblea può sempre deliberare la distribuzione di utili ai soli soci sovventori nella misura massima prevista per le cooperative a mutualità prevalente.

#### **Art. 20 (Ristorni)**

L'Organo amministrativo che redige il progetto di bilancio di esercizio, può appostare somme al conto economico a titolo di ristor-

tungen ausweisen, wenn das Ergebnis aus dem Mitgliedergeschäft dies erlaubt.

Die Vollversammlung beschließt anlässlich der Bilanzgenehmigung über die Zuteilung der Rückvergütungen, die in einer oder mehreren der folgenden Formen zugeteilt werden können:

- direkte Auszahlung;
- Erhöhung des Geschäftsanteils eines jeden Mitglieds;
- Ausgabe von Anteilen der unterstützenden Mitglieder.

Die Aufteilung der Rückvergütungen unter den einzelnen Mitgliedern muss unter Berücksichtigung der Menge und der Qualität des zwischen der Genossenschaft und dem Mitglied abgewickelten Mitgliedergeschäfts und nach Maßgabe der entsprechenden Geschäftsordnung erfolgen.

## **TITEL VI GENOSSENSCHAFTSORGANE**

### **Art. 21 (Organe)**

Organe der Genossenschaft sind:

- a) die Vollversammlung;
- b) der Verwaltungsrat;
- c) der Aufsichtsrat, sofern er bestellt wird.

### **Art. 22 (Vollversammlung)**

Die Einberufung der Vollversammlung erfolgt durch Einschreiben oder durch ein anderes Mittel (Fax, E-Mail und anderes), das wenigstens 8 Tage vor dem Stattfinden der Vollversammlung an die Mitglieder versandt wurde. Als Alternative dazu kann die Einberufung wenigstens 8 Tage vor dem für die Vollversammlung festgesetzten Tag in der Tageszeitung „Alto Adige“ und in einer der folgenden Tageszeitungen veröffentlicht werden: Dolomiten, Südtiroler Tageszeitung.

Die Einberufung beinhaltet die Tagesordnung, den Ort (*am Sitz oder anderswo in der Provinz Bozen*), den Tag und die Uhrzeit sowohl der ersten als auch der zweiten Einberufung. Die zweite Einberufung darf nicht für den Tag der ersten Einberufung festgesetzt werden.

Werden die genannten Formvorschriften nicht erfüllt, so gilt die Vollversammlung als rechtmäßig einberufen, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht anwesend oder vertreten sind und

no, qualora lo consentano le risultanze dell'attività mutualistica.

La decisione dei soci di approvazione del bilancio provvede alla destinazione del ristorno che potrà essere attribuito mediante una o più delle seguenti forme:

- erogazione diretta;
- aumento del numero delle quote detenute da ciascun socio;
- emissione di quote di sovvenzione.

La ripartizione del ristorno ai singoli soci, dovrà essere effettuata considerando la quantità e qualità degli scambi mutualistici intercorrenti fra la Cooperativa ed il socio stesso secondo quanto previsto in apposito regolamento.

## **TITOLO VI ORGANI SOCIALI**

### **Art. 21 (Organi)**

Sono organi della Cooperativa:

- a) l'Assemblea dei soci;
- b) il Consiglio d'amministrazione;
- c) il Collegio dei sindaci, se nominato.

### **Art. 22 (Assemblea)**

La convocazione dell'Assemblea deve effettuarsi mediante lettera raccomandata o altro mezzo idoneo (Fax- E-mail e altro) inviato ai soci almeno 8 giorni prima dell'adunanza. In alternativa, l'avviso può essere pubblicato, almeno 8 giorni prima del giorno fissato per l'assemblea, sul quotidiano "Alto Adige" e in almeno uno dei seguenti ulteriori quotidiani: Dolomiten, Südtiroler Tageszeitung.

L'avviso contiene l'ordine del giorno, il luogo (*nella sede sociale o altrove purché nella Provincia di Bolzano*), la data e l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.

In mancanza dell'adempimento delle suddette formalità, l'Assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e

wenn alle Verwalter und alle Aufsichtsräte, wenn letztere bestellt wurden, anwesend oder informiert sind. Ein jeder Teilnehmer kann sich aber der Behandlung von Gegenständen widersetzen, über die er nicht ausreichend informiert zu sein glaubt.

### **Art. 23 (Aufgaben der Vollversammlung)**

In den Vollversammlungen üben die Mitglieder die Rechte aus, die ihnen in Genossenschaftsangelegenheiten zustehen.

Die Vollversammlung:

- 1) genehmigt die Bilanz und beschließt über die Verwendung des Gewinnes;
- 2) beschließt über die Geschäftsanteile, die für die unterstützenden Mitglieder bestimmt sind, legt den Betrag und die Merkmale gemäß Art. 14 fest und beschließt über die Stimmrechte, die entsprechend der Einlage damit verbunden sind;
- 3) wählt den Verwaltungsrat, den Obmann und Obmannstellvertreter;
- 4) wählt gegebenenfalls den Aufsichtsrat und seinen Vorsitzenden sowie den mit der Buchprüfung Beauftragten;
- 5) beschließt über den Erwerb, die Veräußerung und die Belastung von Liegenschaften sowie über die Errichtung von Bauwerken und die Übertragung von Realrechten;
- 6) legt eine Höchstgrenze, fest bis zu welcher der Verwaltungsrat auf Rechnung der Genossenschaft passive Verpflichtungen eingehen kann;
- 7) genehmigt die internen Geschäftsordnungen gemäß Art. 37 der Satzung;
- 8) legt die Höhe der Geschäftsanteile für die ordentlichen Mitglieder fest;
- 9) beschließt über alle weiteren Punkte, die laut Gesetz oder Satzung unter die Zuständigkeit der Vollversammlung fallen.

Die Vollversammlung findet mindestens einmal jährlich in der im Artikel 19 vorgesehenen Zeit statt.

Die Vollversammlung kann ferner immer dann einberufen werden, wenn das Verwaltungsorgan es für notwendig erachtet oder wenn so viele Mitglieder, die wenigstens ein Drittel der allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, einen schriftlichen Antrag an die Verwalter mit Angabe der von der

siano presenti o informati tutti gli Amministratori ed i Sindaci effettivi, se nominati. Tuttavia ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.

### **Art. 23 (Funzioni dell'Assemblea)**

Nelle assemblee generali i soci esercitano i diritti di loro competenza nel rapporto sociale.

L'Assemblea:

- 1) approva il bilancio e destina gli utili;
- 2) delibera sulle quote destinate ai soci sovventori stabilendone gli importi ed i caratteri di cui al precedente art. 14, nonché sui voti spettanti secondo i conferimenti;
- 3) procede alla nomina del consiglio d'amministrazione, del presidente e del vicepresidente;
- 4) procede alla eventuale nomina dei Sindaci e del Presidente del Collegio sindacale e del soggetto deputato al controllo contabile;
- 5) delibera sull'acquisto, vendita ed aggravi di beni immobili nonché sulla costruzione di fabbricati e sul trasferimento di diritti reali;
- 6) determina l'importo massimo fino al quale il consiglio di amministrazione è autorizzato a contrarre impegni passivi per conto della cooperativa;
- 7) approva i regolamenti interni ai sensi dell'art. 37 dello statuto;
- 8) determina l'ammontare della quota sociale dei soci ordinari;
- 9) delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto.

L'Assemblea ha luogo almeno una volta all'anno nei tempi indicati all'art. 19.

L'Assemblea inoltre può essere convocata tutte le volte che l'Organo amministrativo lo creda necessario, ovvero per la trattazione di argomenti che tanti soci che rappresentano almeno un terzo dei voti spettanti a tutti i soci sottopongano alla loro approvazione, facendone domanda scritta agli

Vollversammlung zu genehmigenden Gegenstände stellen.

In letzterem Falle muss die Einberufung unverzüglich und jedenfalls nicht nach mehr als 20 Tagen ab dem Tag des Antrages erfolgen.

#### **Art. 24 (Beschlussfähigkeit und Mehrheiten)**

Die Beschlussfähigkeit der Vollversammlung ist bei jeder Anzahl der anwesenden oder vertretenen Mitglieder mit Stimmrecht gegeben.

Die Beschlussfähigkeit der Vollversammlung, die zur Änderung des Statuts, zur Auflösung der Genossenschaft und zur Ernennung der Liquidatoren sowie zur Festsetzung ihrer Befugnisse zusammentritt, ist in erster Einberufung gegeben, wenn wenigstens die Hälfte der Stimmen der Mitglieder mit Stimmrecht anwesend oder vertreten ist; in zweiter Einberufung ist sie bei jeder Anzahl der anwesenden Stimmen gegeben.

Die Beschlüsse der Vollversammlung über die Tagesordnungspunkte werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Stimmen gefasst.

Die gültig gefassten Beschlüsse der Vollversammlung haben für alle, auch für die nicht erschienenen Mitglieder, verbindliche Kraft. Ungültige Stimmen und Stimmenthaltung werden bei der Feststellung des Stimmenverhältnisses nicht berücksichtigt. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt.

#### **Art. 25 (Stimmabgabe)**

Die Abstimmungen erfolgen durch Handaufheben mit Probe und Gegenprobe, wenn nicht der zehnte Teil der Anwesenden ausdrücklich eine Abstimmung mit Stimmzetteln verlangt.

Vorbehaltlich eines anders lautenden Beschlusses der Vollversammlung erfolgt die Abstimmung durch Handaufheben.

Die Wahlen der Genossenschaftsorgane erfolgen in der Regel mit Stimmzetteln. In anderer Form können Wahlen nur dann durchgeführt werden, wenn die betreffende Wahlart beantragt wird und kein anwesendes Mitglied dagegen Einspruch erhebt. Als gewählt gelten diejenigen, denen die meisten Stimmen zufallen. Bei Stimmgleichheit findet ein zweiter Wahlgang, jedoch nur unter jenen Personen statt, welche gleichviel Stimmen erhalten ha-

Amministratori.

In questo ultimo caso, la convocazione deve avere luogo senza ritardo e comunque non oltre venti giorni dalla data della richiesta.

#### **Art. 24 (Costituzione e quorum deliberativi)**

L'assemblea è validamente costituita qualunque sia il numero dei voti dei soci intervenuti.

L'Assemblea, quando si riunisce per deliberare sulle modificazioni dello statuto e sullo scioglimento della società nonché la nomina dei liquidatori e la determinazione dei relativi poteri è validamente costituita, in prima convocazione quando siano presenti o rappresentati almeno la metà dei voti spettanti ai soci aventi diritto di voto e, in seconda convocazione, qualunque sia il numero dei voti dei soci intervenuti.

L'Assemblea delibera a maggioranza assoluta dei voti, su tutti gli oggetti posti all'ordine del giorno.

Le deliberazioni dell'assemblea generale validamente prese sono vincolanti per tutti i soci, anche per quelli non intervenuti. Voti nulli ed astensioni di voto non vengono prese in considerazione all'atto di determinare la proporzione dei voti. A parità di voti la proposta si intende respinta.

#### **Art. 25 (Votazioni)**

Le votazioni avvengono per alzata di mano con prova e controprova, qualora la decima parte dei presenti non richieda espressamente una votazione mediante schede di votazione.

Per le votazioni si procederà normalmente col sistema della alzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea.

Le elezioni degli organi della cooperativa vengono di norma effettuate mediante schede di votazione. Le elezioni possono aver luogo in modo diverso solo quando la relativa modalità di votazione venga richiesta e nessuno dei soci presenti vi si opponga. E' considerato eletto colui che riceve il maggior numero di voti. Nel caso di parità di voti avrà luogo una seconda votazione, tuttavia solo tra le persone che avranno



ben. Bei neuerlicher Stimmgleichheit entscheidet das Los, gezogen durch den Vorsitzenden.

#### **Art. 26 (Stimmrecht)**

In der Vollversammlung haben diejenigen ein Stimmrecht, die seit wenigstens 90 Tagen im Mitgliederbuch eingetragen sind und die mit der Einzahlung des gezeichneten Kapitals nicht in Verzug sind.

Jedes Mitglied hat eine Stimme unabhängig von der Höhe ihrer Beteiligung.

Auf die unterstützenden Mitglieder ist Art. 16, Abs. 2 anwendbar.

Mitglieder, die aus welchem Grund auch immer an der Vollversammlung nicht persönlich teilnehmen können, haben die Möglichkeit, sich durch Erteilung einer schriftlichen Vollmacht an ein anderes Mitglied, das das Stimmrecht besitzt und derselben Gruppe der ordentlichen oder unterstützenden Mitglieder angehört und weder Verwalter noch Bediensteter der Genossenschaft ist, vertreten zu lassen.

Ein Mitglied kann jedoch nur ein Mitglied vertreten.

Die Vollmacht darf nicht ohne Angabe des Bevollmächtigten ausgestellt werden.

#### **Art. 27 (Vorsitz in der Vollversammlung)**

Den Vorsitz in der Vollversammlung führt der Obmann des Verwaltungsrates und in seiner Abwesenheit der Obmannstellvertreter. Sind diese abwesend, führt die Person den Vorsitz, die von der Vollversammlung mit der Mehrheit der Anwesenden ernannt wird.

Die Vollversammlung bestellt einen Schriftführer, der nicht Mitglied sein muss. Die Bestellung des Schriftführers erfolgt nicht, wenn die Niederschrift von einem Notar aufgenommen wird.

Die Vollversammlung wählt weiters zwei Mitfertiger, die gleichzeitig als Stimmzähler walt.

#### **Art. 28 (Verwaltung)**

Die Genossenschaft wird von einem Verwaltungsrat verwaltet. Dieser setzt sich aus dem Obmann, dem Obmannstellvertreter und aus weiteren fünf bis elf Verwaltungsräten zusammen, die von der Vollversammlung nach

ricevuto lo stesso numero di voti. In caso di una nuova parità di voti, verrà deciso mediante estrazione a sorte da parte del presidente.

#### **Art. 26 (Diritto di voto)**

Nelle Assemblee hanno diritto al voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni e che non siano in mora nei versamenti del capitale sottoscritto.

Ciascun socio ha un solo voto, qualunque sia l'ammontare della sua partecipazione.

Per i soci sovventori si applica l'art. 16, secondo comma.

I soci che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire personalmente all'Assemblea, hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio avente diritto al voto, appartenente alla medesima categoria di socio cooperatore o sovventore, e che non sia amministratore o dipendente della società.

Ciascun socio non può rappresentare più di un socio.

La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco.

#### **Art. 27 (Presidenza dell'Assemblea)**

L'Assemblea è presieduta dal presidente del consiglio d'amministrazione ed in sua assenza dal vice presidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dall'Assemblea stessa, col voto della maggioranza dei presenti.

Essa provvede alla nomina di un segretario, anche non socio. La nomina del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.

L'assemblea generale elegge anche due cofirmatari del verbale che fungono contemporaneamente da scrutatori.

#### **Art. 28 (Amministrazione)**

La Cooperativa viene amministrata da un Consiglio di amministrazione che è composto dal presidente, dal vicepresidente e da cinque a undici Consiglieri nominati dall'assemblea previa determinazione del

Festsetzung ihrer Zahl gewählt werden.

Die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungsrates ist aus den Mitgliedern oder aus den Personen, die von Rechtspersonen angegeben werden, die ebenfalls Mitglied sind, zu wählen.

Der Verwaltungsrat bleibt drei Jahre im Amt und verfällt an dem Tag vom Amt, an dem die Vollversammlung die Bilanz über das letzte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt.

#### **Art. 29 (Aufgaben der Verwalter)**

Die Verwalter sind mit weitgehendsten Befugnissen für die Geschäftsführung der Genossenschaft ausgestattet. Ausgenommen sind jene Befugnisse, die durch Gesetz der Vollversammlung vorbehalten sind.

Der Verwaltungsrat kann einen Teil seiner Zuständigkeiten einem oder mehreren seiner Mitglieder oder aber einem Vollzugsausschuss, der sich aus zwei oder mehreren seiner Mitglieder zusammensetzt, übertragen. Dabei müssen aber der Inhalt, die Grenzen und eventuelle Modalitäten der Ausübung der Befugnisse bestimmt werden. Nicht delegierbar sind die im Art. 2381 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Bereiche, die Zuständigkeiten im Bereich der Aufnahme, des Austrittes und des Ausschlusses der Mitglieder sowie die Entscheidungen, die die genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen mit den Mitgliedern betreffen.

Wenigstens einmal alle 6 Monate müssen die beauftragten Organe den Verwaltern über den allgemeinen Gang der Geschäftsführung, über deren voraussichtliche Entwicklung sowie über die nach Ausmaß und Merkmalen wichtigsten Geschäfte, die in der Genossenschaft und in den von ihr beherrschten Gesellschaften durchgeführt worden sind, Bericht erstatten.

#### **Art. 30 (Einberufung und Beschlüsse)**

Der Verwaltungsrat wird vom Obmann immer dann einberufen, wenn Gegenstände zur Entscheidung anstehen oder wenn wenigstens ein Drittel der Verwalter dies verlangen.

Die Einberufung erfolgt durch den Obmann mittels Brief, Fax oder E-Mail wenigstens 5 Tage vor der Sitzung und im Dringlichkeitsfalle mittels Telegramm, E-Mail oder Tele-

loro numero.

La maggioranza dei componenti il Consiglio di amministrazione è eletta tra i soci cooperatori, oppure tra le persone indicate dai soci cooperatori persone giuridiche.

Il consiglio d'amministrazione dura in carica per tre anni e scade alla data nella quale la decisione dei soci approva il bilancio relativo all'ultimo esercizio della carica.

#### **Art. 29 (Compiti degli Amministratori)**

Gli Amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione della Società, esclusi solo quelli riservati all'assemblea dalla legge.

Il consiglio d'amministrazione può delegare parte delle proprie attribuzioni, ad eccezione delle materie previste dall'art. 2381 del codice civile, dei poteri in materia di ammissione, recesso ed esclusione dei soci e delle decisioni che incidono sui rapporti mutualistici con i soci, ad uno o più dei suoi componenti, oppure ad un Comitato esecutivo formato da alcuni dei suoi componenti, determinandone il contenuto, i limiti e le eventuali modalità di esercizio della delega.

Ogni 6 mesi gli organi delegati devono riferire agli Amministratori sul generale andamento della gestione e sulla sua prevedibile evoluzione, nonché sulle operazioni di maggior rilievo, in termini di dimensioni o caratteristiche, effettuate dalla Cooperativa e dalle sue controllate.

#### **Art. 30 (Convocazioni e deliberazioni)**

Il consiglio d'amministrazione è convocato dal Presidente tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo degli Amministratori.

La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera, fax o e-mail da spedirsi non meno di 5 giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, a mezzo telegramma, in modo

fon, und zwar so, dass die Verwalter und die effektiven Aufsichtsratsmitglieder wenigstens einen Tag vor der Sitzung informiert werden.

Der Verwaltungsrat ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der im Amt befindlichen Mitglieder anwesend ist.

Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst.

Über die Sitzung des Verwaltungsrates ist jeweils eine Niederschrift aufzunehmen, das im Protokollbuch des Verwaltungsrates einzutragen und von allen an der Sitzung Teilnehmenden zu unterzeichnen ist.

#### **Art. 31 (Ergänzung des Verwaltungsrates)**

Sind ein oder mehrere Verwalter ausgeschieden, führen die übrigen deren Ersetzung nach den Bestimmungen des Art. 2386 des Zivilgesetzbuches durch.

Ist die Mehrheit der Verwalter ausgeschieden, müssen die im Amt verbliebenen die Vollversammlung einberufen, damit sie die fehlenden ersetzt.

Scheiden alle Verwalter aus, muss der Aufsichtsrat, sofern er besteht, die Vollversammlung unverzüglich einberufen. Der Aufsichtsrat kann zwischenzeitlich die Geschäfte der ordentlichen Verwaltung durchführen. Besteht der Aufsichtsrat nicht, muss der Verwaltungsrat die Vollversammlung einberufen und bleibt bis zu seiner Ersetzung im Amt. Ist die Einberufung wie oben nicht möglich, kann jedes Mitglied diese vornehmen.

#### **Art. 32 (Vergütung für die Verwalter)**

Die Verwaltungsratsmitglieder sind von der Stellung einer Kautionsbefreiung. Die Verwaltungsratsmitglieder haben als solche kein Anrecht auf Vergütungen, sondern es steht ihnen lediglich die Rückvergütung der für Rechnung der Genossenschaft getätigten Ausgaben zu.

Verwaltungsratsmitglieder, die bestimmte, ausdrücklich zugeteilte Funktionen ausüben, können vom Verwaltungsrat mit Zustimmung des Aufsichtsrates entsprechende Vergütungen zuerkannt werden.

Diese Beschlüsse sind den Mitgliedern in der nächstfolgenden Vollversammlung mitzuteilen.

che gli Amministratori ed i Sindaci effettivi ne siano informati almeno un giorno prima della riunione.

Le adunanze del consiglio amministrazione sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli Amministratori in carica.

Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti.

Delle sedute del consiglio d'amministrazione deve essere redatto un verbale che deve essere trascritto nel libro dei verbali del consiglio di amministrazione e firmato da tutti i partecipanti alla seduta.

#### **Art. 31 (Integrazione del Consiglio)**

In caso di mancanza sopravvenuta di uno o più Amministratori, gli altri provvedono a sostituirli nei modi previsti dall'art. 2386 del codice civile.

Se viene meno la maggioranza degli Amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'assemblea per la sostituzione dei mancanti.

In caso di mancanza sopravvenuta di tutti gli Amministratori, l'assemblea deve essere convocata d'urgenza dal Collegio sindacale, se nominato, il quale può compiere nel frattempo gli atti di ordinaria amministrazione. In caso di mancanza del Collegio sindacale, l'Organo amministrativo è tenuto a convocare l'assemblea e rimane in carica fino alla sua sostituzione. Qualora la convocazione come sopra non sia possibile ne può provvedere ogni socio.

#### **Art. 32 (Compensi agli Amministratori)**

I membri del consiglio d'amministrazione sono esonerati dal deposito di una cauzione. Gli amministratori non hanno, in quanto tali, diritto a compenso. Ad essi spetta soltanto il rimborso delle spese sostenute per conto della cooperativa.

Ai membri del consiglio d'amministrazione che svolgono particolari funzioni, specificamente attribuite, può essere riconosciuto da parte del consiglio d'amministrazione, con il consenso del collegio sindacale, un adeguato compenso.

Queste deliberazioni devono essere portate a conoscenza dei soci nella prima assemblea successiva.

### **Art. 33 (Vertretung)**

Der Obmann des Verwaltungsrates hat die Vertretung der Genossenschaft gegenüber Dritten und vor Gericht inne. Der Obmann des Verwaltungsrates ist daher ermächtigt, bei öffentlichen Verwaltungen und bei Privaten Zahlungen jeglicher Art und aus welchem Grund auch immer einzuziehen und darüber mit befreiender Wirkung zu quittieren.

Er ist auch befugt, Rechtsanwälte und Prokuratoren in aktiven und passiven Streitfällen der Genossenschaft zu beauftragen, und zwar vor jedem Zivil- und Verwaltungsgericht und in jeder Instanz.

Ist der Obmann abwesend oder verhindert, stehen seine Befugnisse dem Obmannstellvertreter zu.

Der Obmann kann aufgrund eines Beschlusses des Verwaltungsorgans Dritten unter Beachtung der einschlägigen Gesetzesbestimmungen Sondervollmachten für einzelne Rechtshandlungen oder für Gruppen von Rechtshandlungen erteilen.

### **Art. 34 (Aufsichtsrat)**

Der Aufsichtsrat, wenn er nach Maßgabe des Gesetzes bestellt werden muss oder wenn er von der Vollversammlung bestellt wird, setzt sich aus drei effektiven Mitgliedern zusammen, die von der Vollversammlung gewählt werden.

Zudem muss die Vollversammlung zwei Ersatzmitglieder wählen.

Der Vorsitzende des Aufsichtsrates wird von der Vollversammlung gewählt.

Der Aufsichtsrat bleibt drei Jahre im Amt und verfällt an dem Tag, an dem die Vollversammlung die Bilanz über das dritte Geschäftsjahr seiner Amtsführung genehmigt.

Die Aufsichtsräte sind wieder wählbar.

Die jährliche Vergütung für die Aufsichtsräte wird von der Vollversammlung anlässlich der Bestellung für die gesamte Dauer der Amtszeit festgelegt.

Setzt sich der Aufsichtsrat zur Gänze aus Rechnungsprüfern, die im Verzeichnis beim Justizministerium eingetragen sind, zusammen, so führt er auch die Buchprüfung durch.

### **Art. 33 (Rappresentanza)**

Il presidente del consiglio d' amministrazione ha la rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi e in giudizio. Il Presidente perciò è autorizzato a riscuotere, da pubbliche amministrazioni o da privati, pagamenti di ogni natura ed a qualsiasi titolo, rilasciandone liberatorie quietanze.

Egli ha anche la facoltà di nominare avvocati e procuratori nelle liti attive e passive riguardanti la Società davanti a qualsiasi autorità giudiziaria e amministrativa, ed in qualunque grado di giurisdizione.

In caso di assenza o di impedimento del Presidente, tutti i poteri a lui attribuiti spettano al Vice presidente.

Il Presidente, previa apposita delibera dell'Organo amministrativo, potrà conferire speciali procure, per singoli atti o categorie di atti ad estranei, con l'osservanza delle norme legislative vigenti al riguardo.

### **Art. 34 (Collegio sindacale)**

Il Collegio sindacale, nominato se obbligatorio per legge o se comunque nominato dall'Assemblea, si compone di tre membri effettivi, eletti dall'Assemblea.

Devono essere nominati dall'Assemblea due Sindaci supplenti.

Il Presidente del Collegio sindacale è nominato dall'Assemblea.

I Sindaci restano in carica per tre esercizi e scadono alla data nella quale l'Assemblea approva il bilancio relativo al terzo esercizio della carica.

Essi sono rieleggibili.

La retribuzione annuale dei Sindaci è determinata dall'Assemblea all'atto della nomina, per l'intero periodo di durata del loro ufficio.

Se il Collegio Sindacale è integralmente composto da revisori contabili iscritti nel Registro istituito presso il Ministero della Giustizia esercita anche il controllo contabile.

## **TITEL VII AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION**

### **Art. 35 (Vorzeitige Auflösung)**

Die Vollversammlung, die die Auflösung der Genossenschaft beschließt, bestellt einen oder mehrere Liquidatoren und legt deren Befugnisse fest.

### **Art. 36 (Verwendung des Vermögens)**

Im Falle der Auflösung der Genossenschaft wird das gesamte Genossenschaftsvermögen, das sich aus der Liquidation ergibt, nach folgender Rangordnung verwendet:

- für die Rückzahlung des effektiv von den Mitgliedern eingezahlten und gegebenenfalls im Sinne des Artikels 19 Buchstabe c) aufgewerteten Genossenschaftskapitals;
- für die Zuweisung an den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes vom 31.01.1992, Nr. 59.

## **TITEL VIII ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **Art. 37 (Geschäftsordnungen)**

Um das Verhältnis zwischen der Genossenschaft und den Mitgliedern besser zu gestalten, kann das Verwaltungsorgan eigene Geschäftsordnungen ausarbeiten und der Vollversammlung zur Genehmigung vorlegen. Betrifft die Geschäftsordnung die genossenschaftlichen Geschäftsbeziehungen mit den Mitgliedern, muss sie von der Vollversammlung mit den Mehrheiten genehmigt werden, die für eine Satzungsänderung vorgesehen ist. In den Geschäftsordnungen können auch die Regelung und die Aufgaben von technischen Komitees, sollten sie bestellt werden, bestimmt werden.

### **Art. 38 (Prinzipien der genossenschaftlichen Förderung, unaufteilbare Rücklagen und Verwendung)**

Die Grundsätze auf dem Gebiet der Verzinsung des Genossenschaftskapitals, der unaufteilbaren Rücklagen, der Verwendung des Restvermögens und der Zuteilung eines Gewinnanteiles an den Mutualitätsfonds für

## **TITOLO VII SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE**

### **Art. 35 (Scioglimento anticipato)**

L'Assemblea che dichiara lo scioglimento della Società nominerà uno o più Liquidatori stabilendone i poteri.

### **Art. 36 (Devoluzione patrimonio finale)**

In caso di scioglimento della Società, l'intero patrimonio sociale risultante dalla liquidazione sarà devoluto nel seguente ordine:

- a rimborso del capitale sociale effettivamente versato dai soci ed eventualmente rivalutato a norma del precedente art. 19, lett. c);
- al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, di cui all'art. 11 della legge 31.01.92, n. 59.

## **TITOLO VIII DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI**

### **Art. 37 (Regolamenti)**

Per meglio disciplinare i rapporti tra la Società ed i soci l'Organo amministrativo potrà elaborare appositi regolamenti sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'Assemblea. Ove un regolamento riguardi lo svolgimento dell'attività mutualistica, dovrà essere approvato dall'assemblea con le maggioranze previste per le modifiche statutarie. Nei regolamenti potranno essere stabiliti l'ordinamento e le mansioni dei Comitati tecnici se verranno costituiti.

### **Art. 38 (Principi di mutualità, indivisibilità delle riserve e devoluzione)**

I principi in materia di remunerazione del capitale, di riserve indivisibili, di devoluzione del patrimonio residuo e di devoluzione di una quota degli utili annuali ai fondi mutualistici per la promozione e lo

die Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens sind unabänderlich und müssen tatsächlich beachtet werden.

**Art. 39 (Verweis)**

Für alles, was in dieser Satzung nicht geregelt ist, gelten die Bestimmungen des Gesetzes über die Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung („a mutualità prevalente“).

Sofern die Bestimmungen des Titels VI des Zivilgesetzbuches, in welchem die Bestimmungen über die „Genossenschaften“ enthalten sind, nichts anderes vorsehen, sind im Sinne der Art. 2519 Zivilgesetzbuch die Bestimmungen über die Gesellschaft mit beschränkter Haftung anwendbar, soweit sie kompatibel sind.

**Im Streitfall hat der deutsche Text dieser Satzung Gültigkeit.**

**Diese Satzung wurde in der außerordentlichen Vollversammlung vom 27. November 2004 beschlossen und enthält den vollständigen Wortlaut nach dieser Änderung**

sviluppo della cooperazione, sono inderogabili e devono essere di fatto osservati.

**Art. 39 (Rinvio)**

Per quanto non previsto dal presente statuto, valgono le vigenti norme di legge sulle società cooperative a mutualità prevalente.

Per quanto non previsto dal titolo VI del codice civile contenente la “disciplina delle società cooperative”, a norma dell’art. 2519 si applicano, in quanto compatibili, le norme delle società a responsabilità limitata.

**In caso di controversie fa testo la versione tedesca del presente statuto.**

**Lo Statuto presente è stato approvato dall’ assemblea straordinaria del 27 novembre 2004 e riporta il testo integrale dopo la presente modifica statutaria.**

## INHALTSVERZEICHNIS / INDICE

<b>TITEL I</b> .....	<b>2</b>
<b>TITOLO I</b> .....	<b>2</b>
<b>BEZEICHNUNG - SITZ - DAUER</b> .....	<b>2</b>
<b>DENOMINAZIONE - SEDE – DURATA</b> .....	<b>2</b>
Art. 1 (Gründung und Bezeichnung) .....	2
Art. 2 (Dauer) .....	2
Art. 2 (Durata) .....	2
<b>TITEL II</b> .....	<b>2</b>
<b>TITOLO II</b> .....	<b>2</b>
<b>ZWECK - GEGENSTAND</b> .....	<b>2</b>
<b>SCOPO – OGGETTO</b> .....	<b>2</b>
Art. 3 (Genossenschaftszweck) .....	2
Art. 3 (Scopo mutualistico) .....	2
Art. 4 (Gegenstand) .....	3
Art. 4 (Oggetto sociale) .....	3
<b>TITEL III</b> .....	<b>4</b>
<b>TITOLO III</b> .....	<b>4</b>
<b>MITGLIEDER</b> .....	<b>4</b>
<b>SOCI</b> .....	<b>4</b>
Art. 5 (Ordentliche Mitglieder) .....	4
Art. 5 (Soci ordinari) .....	4
Art. 6 (Antrag auf Mitgliedschaft) .....	5
Art. 6 (Domanda di ammissione) .....	5
Art. 7 (Rechte und Pflichten des Mitgliedes) .....	6
Art. 7 (Diritti e obblighi del socio) .....	6
Art. 8 (Verlust der Mitgliedschaft) .....	7
Art. 8 (Perdita della qualità di socio) .....	7
Art. 9 (Austritt des Mitgliedes) .....	7
Art. 9 (Recesso del socio) .....	7
Art. 10 (Ausschluss) .....	8
Art. 10 (Esclusione) .....	8
Art. 11 (Rückzahlung) .....	9
Art. 11 (Liquidazione) .....	9
Art. 12 (Tod des Mitgliedes) .....	9
Art. 12 (Morte del socio) .....	9
<b>TITEL IV</b> .....	<b>9</b>
<b>TITOLO IV</b> .....	<b>9</b>
<b>UNTERSTÜTZENDE MITGLIEDER</b> .....	<b>9</b>
<b>SOCI SOVVENTORI</b> .....	<b>9</b>
Art. 13 (Unterstützende Mitglieder) .....	9
Art. 13 (Soci sovventori) .....	9
Art. 14 (Einlagen und Geschäftsanteile der unterstützenden Mitglieder) .....	10
Art. 14 (Conferimento e quote dei soci sovventori) .....	10
Art. 15 (Veräußerung der Geschäftsanteile der unterstützenden Mitglieder) .....	10
Art. 15 (Alienazione delle quote dei soci sovventori) .....	10
Art. 16 (Zeichnungsbeschluss) .....	10
Art. 16 (Deliberazione di emissione) .....	10
Art. 17 (Austritt der unterstützenden Mitglieder) .....	11
Art. 17 (Recesso dei soci sovventori) .....	11
<b>TITEL V</b> .....	<b>12</b>
<b>TITOLO V</b> .....	<b>12</b>
<b>GENOSSENSCHAFTSKAPITAL UND GESCHÄFTSJAHR</b> .....	<b>12</b>
<b>PATRIMONIO SOCIALE ED ESERCIZIO SOCIALE</b> .....	<b>12</b>
Art. 18 (Bestandteile) .....	12

Art. 18 (Elementi costitutivi) .....	12
Art. 19 (Bilanz) .....	13
Art. 19 (Bilancio di esercizio) .....	13
Art. 20 (Rückvergütungen - ristorni).....	13
Art. 20 (Ristorni) .....	13
<b>TITEL VI .....</b>	<b>14</b>
<b>TITOLO VI.....</b>	<b>14</b>
<b>GENOSSENSCHAFTSORGANE.....</b>	<b>14</b>
<b>ORGANI SOCIALI.....</b>	<b>14</b>
Art. 21 (Organe) .....	14
Art. 21 (Organi).....	14
Art. 22 (Vollversammlung) .....	14
Art. 22 (Assemblea) .....	14
Art. 23 (Aufgaben der Vollversammlung) .....	15
Art. 23 (Funzioni dell' Assemblea).....	15
Art. 24 (Beschlussfähigkeit und Mehrheiten) .....	16
Art. 24 (Costituzione e quorum deliberativi) .....	16
Art. 25 (Stimmabgabe).....	16
Art. 25 (Votazioni).....	16
Art. 26 (Stimmrecht) .....	17
Art. 26 (Diritto di voto).....	17
Art. 27 (Vorsitz in der Vollversammlung) .....	17
Art. 27 (Presidenza dell' Assemblea).....	17
Art. 28 (Verwaltung).....	17
Art. 28 (Amministrazione).....	17
Art. 29 (Aufgaben der Verwalter) .....	18
Art. 29 (Compiti degli Amministratori) .....	18
Art. 30 (Einberufung und Beschlüsse) .....	18
Art. 30 (Convocazioni e deliberazioni).....	18
Art. 31 (Ergänzung des Verwaltungsrates) .....	19
Art. 31 (Integrazione del Consiglio).....	19
Art. 32 (Vergütung für die Verwalter) .....	19
Art. 32 (Compensi agli Amministratori) .....	19
Art. 33 (Vertretung).....	20
Art. 33 (Rappresentanza).....	20
Art. 34 (Aufsichtsrat) .....	20
Art. 34 (Collegio sindacale) .....	20
<b>TITEL VII.....</b>	<b>21</b>
<b>TITOLO VII .....</b>	<b>21</b>
<b>AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION.....</b>	<b>21</b>
<b>SCIoglimento E LIQUIDAZIONE .....</b>	<b>21</b>
Art. 35 (Vorzeitige Auflösung) .....	21
Art. 35 (Scioglimento anticipato).....	21
Art. 36 (Verwendung des Vermögens).....	21
Art. 36 (Devoluzione patrimonio finale).....	21
<b>TITEL VIII .....</b>	<b>21</b>
<b>TITOLO VIII.....</b>	<b>21</b>
<b>ALLGEMEINE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN .....</b>	<b>21</b>
<b>DISPOSIZIONI GENERALI E FINALI.....</b>	<b>21</b>
Art. 37 (Geschäftsordnungen) .....	21
Art. 37 (Regolamenti) .....	21
Art. 38 (Prinzipien der genossenschaftlichen Förderung, unaufteilbare Rücklagen und Verwendung) .....	21
Art. 38 (Principi di mutualità, indivisibilità delle riserve e devoluzione).....	21
Art. 39 (Verweis).....	22
Art. 39 (Rinvio).....	22